

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ УСПЕХА В КАЗАХСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Заданова Элмира Бекболатовна

elmira1587@mail.ru

Докторант филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Ш. Жаркынбекова

Значительную роль в формировании личности, менталитета, национального характера играют компоненты языка. В разных языках концептуализация действительности отчасти универсальна и в какой-то степени национально-специфична, в этой связи представители разных лингвокультурных сообществ могут видеть мир по-разному [1]. В сопоставительном аспекте лингвистическая репрезентация национального сознания видится нам наиболее продуктивным исследованием. Сопоставление составляющих языковой картины мира разных лингвокультур, позволяет выявить лингвокультурные несоответствия. Цель исследования – выявление общих и некоторых отличительных особенностей концепта «успех» казахской и американской лингвокультурах.

Рассматривая успех как концепт, мы выделяем в нем ядро (когнитивно-пропозициональная структура важного концепта), приядерную зону (иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т.д.) и периферию (ассоциативно-образные репрезентации). Исследование концептуального устройства естественного языка позволяют получить достаточно достоверную информацию об универсальных и идиоэтнических чертах мировидения любого народа [2, С 34-35].

В английском языке понятийная составляющая успеха представлена в следующих лексикографических источниках:

Oxford advanced learner's dictionary [3] 1. The fact that you have achieved something that you want and have been trying to do or get; the fact of becoming rich or famous or of getting a high social position: What's the secret of your success? (in doing smth) I didn't have much success in finding a job. They didn't have much success in life. Confidence is the key of success. Economic success. Their plan will probably meet with little success. She was surprised by the book's success. Факт достижения чего-л., чего вы хотите и пытались сделать или получить; факт того, что вы стали богатым или знаменитым, или заняли высокое социальное положение: В чем секрет вашего успеха? (в чем-либо) I didn't have much success in finding a job. У них не было большого успеха в жизни. Уверенность - ключ к успеху. Экономический успех. Их план, вероятно, не будет иметь большого успеха. Она была удивлена успехом книги. 2. a person or thing that has achieved a good result and been successful: The party was a big success. He's proud of his daughter successes. человек или предмет, который добился хорошего результата и стал успешным: Вечеринка прошла с большим успехом. Он гордится успехами своей дочери. Таким образом, в английском языке ядерная зона понятия «успех» представлена лексемой «success».

Согласно Американскому тезаурусу [4] приядерная зона понятия «success» выражается лексемами: achievement (достижение), benefit (прибыль), victory (победа), good luck (удача). Идея американской мечты, которая виделась ими в личном успехе была изначально религиозной. Первопоселенцы полагали, что упорный труд будет способствовать построению преуспевающего мира [5]. Для того чтобы преуспеть нужно уметь рисковать, а именно совершить прыжок вверх, когда человек достиг хороших результатов, говорят о том, что он созрел или достиг полного развития, и ему сопутствует финансовая удача. Эти идеи отражаются

в языковом сознании, и репрезентируются лексемами, которые представляют периферийную зону: *snar* (прыжок), *maturation* (созревание), *strike* (финансовая удача), *progress* (прогресс), *triumph* (триумф), *eminence* (высокое положение), *successful person* (успешный человек).

Обобщив словарные дефиниции различных англоязычных толковых словарей, мы установили следующее значение лексемы «*success*»:

- Успех как достижение
- Успех как победа в каком-либо деле
- Успех как получение материального вознаграждения

Согласно толковым и синонимическим словарям казахского языка ядерными значениями понятия «успех» являются три лексемы: Табыс – 1. Белгілі бір жұмысты атқару нәтижесіне түсетін ақша, материалдық игіліктер; кіріс, пайда. Деньги, материальные выгоды от выполнения определенной работы; доход, прибыль [6,7,8]. Жетістік - Қол жеткен табыс, жеңіс. Достигнутый успех, победа. Жеңіс (успех, победа). Қол жеткен нәрсе, жеңіс. Что было достигнуто, победа. Әбенді ерте кел, сенің жетістігіңді көріп, байғұс шал қуансын. Приходи пораньше, пусть несчастный старик обрадуется твоим успехам. Әдебиет, мәдениет салаларында бұрын болып көрмеген ғажайып табыстарға қол жетті. Он добился небывалых успехов в области литературы и культуры. Ұлының еңбек жолындағы алғашқы жеңісіне маз болған ата-анасының қуанышында шек болмады. Родители обрадовались первой в карьере победе сына [9].

Приядерную зону понятия «успех» составляют следующие лексемы: кіріс (прибыль), мал (скот), олжа (добыча, трофей), пайда (польза, выгода), ұтыс (выигрыш). Поскольку в основе экономической жизни кочевников Казахского ханства лежало скотоводство, а продукты животноводства составляли основу торговли, то ценным или важным измерением успеха было наличие скота. Этого требовали и интересы создания независимого внутреннего рынка. Как мы видим из исторических источников [10], скот считался добычей, это приносило выгоду ханству, поэтому казахи усматривают успех во владении скотом, который возможно стал добычей в каком-либо сражении. Перефирийная зона представлена лексемами: өнім (продукция, урожай), түсім (выручка, урожай), жөргем (добыча.уст.).

Обращение к материалам толковых словарей и словарей синонимов казахского языка позволяет выделить три доминантных семы: «результат достижения», «денежная прибыль» и «победа». Таким образом, на уровне слов и словосочетаний фиксируется три равновероятных вида успеха:

- Успех как достижение и результат усилий
- Успех как получение материальной прибыли
- Успех как победа в соревновании

Рассмотрев словарные дефиниции, мы видим отличия в английском и казахском языках на уровне ядерного компонента. В английском языке в приядерную зону входят те лексемы, которые в казахском языке представлены в ядре концепта, эти различия подробно представлены на рисунке 1. Все три ядерные лексемы в казахском языке обозначают успех, но используются они ситуативно. В то время, как английское слово «*success*» может сочетаться со всеми лексическими единицами.

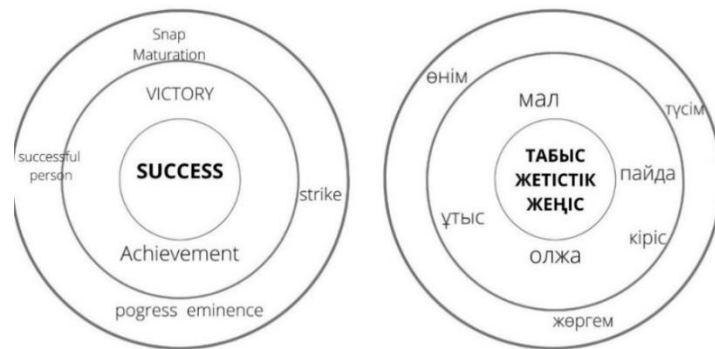


Рис 1. Ядерная зона концепта «успех» в английском и казахском языках

Понятие «успех» как ценностный ориентир представлено во многих культурах, но именно в американской оно стало национальной идеей. Исторические, экономические, социокультурные предпосылки становления американской нации способствовали становлению успехоцентрированного общества. В котором каждый свободный человек может добиться успеха самостоятельно. Ярким примером является «Яппи» - направление, появившееся в 80-х годах в Америке в эпоху правления Рейгана. Яппи – были очень амбициозные молодые люди, цель которых была преуспеть в жизни, а именно в карьере. Что же касается казахской культуры, понятие «успех» становится все более популярным и содержит в себе ценностные свойства характерные для всей мировой культуры. По мнению многих ученых (Арутюновой, В.И. Карасиком, В.А. Масловой) ценностная картина мира является важнейшей частью картины мира любого народа [2. С.169].

Ценностная составляющая концепта моделируется посредством интерпретативного анализа ценностно-маркированных высказываний, фразеологизмов, паремий. Для полноты исследования, мы изучили тексты, описывающие ситуации успеха и пришли к выводу что ценностная составляющая в обоих лингвокультурах совпадает.

Таблица 1. Ценностные характеристики успеха в казахской и американской лингвокультурах

Высказывания на казахском языке	Высказывания на английском языке	Значение
Формула әрқашан біреу: қиындық бар жерде – дағды бар. Қиындық болмаса, дағды болмайды.	If at first you don't succeed, try, try again	Успех приходит через трудности
Мақсат болған кезде ғана, сіз істеп жатқан еңбегіңіздің қанша табыс беретінін ойлап уайымдамайсыз, сіз жай ғана істеген ісіңізден ләззат аласыз. Осы кезде ғана еңбегіңіздің жемісін көресіз. Мен мұндайда «ақша өзі келеді» деймін.	“All who have accomplished great things have had a great aim, have fixed their gaze on a goal which was high, one which sometimes seemed impossible.”	Только наличие конкретной цели может привести к успеху
Мен сәттілікке кәміл сенемін және көп жүміс істесем, соншалықты жолым болатынын	There is no secret to success except hard work and getting something indefinable which we	Чтобы добиться успеха, нужно много работать

байқадым (в данном случае дословный перевод слова сәттілік – удача). Я очень верю в успех и замечаю, что, если я буду много работать, мне так повезет.	call “the breaks.” Для успеха нет секрета, кроме тяжелой работы и получения чего-то неопределенного, что мы называем «перерывами».	
Кейде табыстылық лотерея билетін еске түсіреді. Иногда успех напоминает лотерейный билет.	Success is simply a matter of luck. Ask any failure <i>Успех – это просто удача. Спросите любого неудачника.</i>	Успех ассоциируется с удачей
Кез келген жетістіктің жетпіс пайызы адамның өзіне деген сенімділігіне тікелей байланысты. Өзіне сенімсіз адамға өзге адам қалай сенуі мүмкін? <i>Семьдесят процентов любого успеха зависят от уверенности человека в себе. Как другой человек может доверять человеку, которому не хватает уверенности в себе?</i>	"In order to succeed, we must first believe that we can." <i>«Чтобы добиться успеха, мы должны сначала поверить в то, что мы можем».</i>	Чтобы стать успешным, нужно верить в себя и свои силы
Өзіне ұнамайтың іспен айналыссаң, табысты болу мүмкін емес. <i>Невозможно добиться успеха, если ты делаешь то, что тебе не нравится.</i>	Don't aim for success if you want it; just do what you love and believe in, and it will come naturally. <i>Не стремитесь к успеху, если вы этого хотите; просто делайте то, что любите и во что верите, и это будет естественно.</i>	Успех приходит, когда занимаешься любимым делом

Безусловно, успех в первую очередь связан с образом человека: successful person – табысты адам, businessman – табыскер, өресі биік адам – a man of great potential. В английском языке представлен целый ряд лексических единиц, который определяет успешного человека, в казахском языке мы подобного не наблюдаем: self-made person (человек сделавший сам себя), self-created person (человек создавший себя сам), self-made woman (женщина сделавшая сама себя), self-made man (мужчина сделавший себя сам), heavy hitter (дословно тяжелый нападающий – важный\влиятельный человек), high achiever (отличник\достигающий больших высот), high-flyer (успешный игрок), social climber (социальный альпинист), hungry for success (жаждущий успеха), self-starter (инициативный), achiever (достигающий высот). В английском языке образ успешного человека чаще всего вербализуется при помощи добавления лексемы self (сам, я), что подчеркивает самостоятельность и индивидуальность успеха.

Данный анализ материала указывает на то, что понятие «успех» и «успешный человек» имеют метафорическое осмысление в американской культуре. По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона наш способ мышления имеет культурно-специфическую обусловленность, и наша понятийная система является метафоричной [11].

По результатам нашего исследования, мы пришли к выводу о том, что в американской и казахской лингвокультурах понятие успеха очень похоже и широко представлено в языках.

Яркими оценочными характеристиками обладают фразеологические единицы, что свидетельствует о значимости понятия «успех» в рассмотренных лингвокультурах. Ценностные доминанты воплощаются в данном понятии, они представляют собой целый комплекс ценностей, поведенческих норм и установок. А именно актуализируются такие ценности как:

–самостоятельность, успешный человек – этот человек, который всего добивается сам (self-made person\ табыскер);

– трудолюбие, для достижения цели нужно быть трудолюбивым и много работать (hard work\ көп жұмыс);

– Богатство, материализм (benefit\ пайда) – это результат труда, показатель успеха.

Для казахской культуры успех связан в основном с материальным вознаграждением: прибылью, выгодой, пользой и т.д., для американской культуры же успех связан с триумфом, удачей, прогрессом.

Концептуальные признаки понятия успех совпадают в американской и казахской лингвокультурах, как мы и предполагали, в ходе исследования были выявлены некоторые национально-специфические особенности, что нашло выражение в языковых единицах. В современной казахской культуре понятие «успех» является ценностным ориентиром, но все же только в американской культуре оно стало национальной идеей.

Список использованных источников

1. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке// Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2000. С. 166-205.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск: Тетра Системс, 2004.-176 с.
3. Oxford Advanced Learner's dictionary. New 9th edition, 1927 p, 2014.
4. <https://www.thesaurus.com/browse/success>
5. Зенкова Т.В. «Успешный человек» как ценностная доминанта американской лингвоаксиологической картины мира// Полилингвальность и транскультурные практики. 2019. Т. 16 № 2. С. 168-179. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-2-168-179
6. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы 2008, Дайк-пресс. с 301, 771.
7. Қазақ тілінің сөздігі. Алматы 1999, Дайк пресс. с 606, 236.
8. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық XIII том С-Т. Алматы 2011. с 598, 600
9. Қазақ тілінің синонимдер сөздігі. 16500 сөз. Алматы 2005. Арыс. с – 261.
10. История Востока: Восток на рубеже средневековья и нового времени. — Москва, 2000. — Т. 3. — С. 567.
11. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем/ пер.с англ/ под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004.

УДК 81-2

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Кайратова Диляра Орынбаевна

dilya.kairatova@mail.ru

Студент филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель - Г. Аюпова